

# ZMLUVA O VYTVORENÍ PREKLADU

## 1. Zmluvné strany

**Obejdnávateľ:** Obec Imeľ

Nám. J. Blaskovicsa 507/11, 946 52 Imeľ,  
zastúpený starostom obce - Ing. Františkom Tyukosom  
(*d'alej ako objednávateľ*)

**Autor:**

**PaedDr. Ján Bauko, PhD.**  
Vnútoraná okružná 29, 945 01 Komárno  
(*d'alej ako autor*)

## 2. Predmet a účel zmluvy

Touto zmluvou sa autor zaväzuje pre objednávateľa vytvoriť maďarský preklad textu „We Connect for Europe – Spájame sa pre Európu” pod názvom:

**„Együttműködés Európáért”**

## 3. Čas plnenia

Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorený preklad objednávateľovi do **31.12.2015.**

## 4. Rozsah privolenia na použitie diela

- 4.1 Objednávateľ je oprávnený rozmnožiť alebo dať rozmnožiť dielo v maďarskom jazyku technickými prostriedkami zvolenými podľa jeho uváženia (aj internetové spracovanie a publikovanie) a rozširovať ho všetkými spôsobmi obvyklými v obchodnom styku odo dňa prevzatia riadneho splnenia záväzku od autora.
- 4.2 Objednávateľ ako nadobúdateľ práva na použitie diela môže toto svoje právo v celistvosti jeho obsahu alebo v obmedzenom rozsahu previesť na inú osobu bez ďalšieho autorovho privolenia.

## 5. Autorská odmena

- 5.1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie prekladu a jeho použitie autorskú odmenu **za 1 normostranu** (=1800 znakov) v **sume 12 €** (slovom: dvanásť eur), t. j. **za 19,6 normostrán** (=35 327 znakov) celkovo sumu **235,- €** (slovom: dvestotridsaťpäť eur).
- 5.2. Spôsob vyplatenia odmeny je prevod na bankový účet: 12697079/6500 (Poštová banka)

V Imeli, dňa 20.12.2015.

Za objednávateľa:

Ing. František Tyukos  
starosta obce Imeľ



Autor:

PaedDr. Ján Bauko, PhD.